

23 November / 6 December: Right-Believing Great Prince Alexander Nevsky
26th Sunday after Pentecost; Tone 1

*On the Beatitudes, Octoechos, 4;
Feast, Odes 4 & 5, 4;
and Canon of the Saint, Ode 6, 4.*

12. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

11. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

10. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Блжєнны ѿ канѡна
прѣзданника пѣснь д̄ ѿ ѿ, на ѿ,
ѿ стѣгѡ пѣснь ѿ, на ѿ.

12. Снѣдїю ѿзведе ѿзъ рабѣ вѣргъ
адѣма: крѣтомъ же разбѡйника введе
хрѣтоуъ вѡнь, поманї ма, зовѡца,
ѿгда прїидеши во црѣтвїи твоѡмъ.

11. Поклѣнаюса стрѣтемъ твоимъ,
славогловлю ѿ воскресєнїе со адѣмомъ
ѿ разбѡйникомъ, со гласомъ
свѣтлымъ вопїю ти: поманї ма
гдїи, ѿгда прїидеши во црѣтвїи
твоѡмъ.

10. Распѣласа ѿсѣ безгрѣшне, ѿ
во грѡбѣ положїла ѿсѣ вѡлею: но
воскрѣла ѿсѣ ѿакѡ вѣгъ,
совоздвїгнѡвый себѣ адѣма,
поманї ма, зовѡца, ѿгда прїидеши
во црѣтвїи твоѡмъ.

9. Храмы твоѡ тѣлесныи
трїднєвнымъ воскреснѡмъ
погребєнїемъ, со адѣмомъ, ѿ ѿже ѡ
адѣма, воскресїла ѿсѣ хрѣтѣ бже:
поманї насъ зовѡщїхъ, ѿгда
прїидеши во црѣтвїи твоѡмъ.

8. The Temple of God, receiving today the portal through whom none may pass, hath ceased to perform any service of the Law, crying: Truly truth hath appeared to them that are on earth!

7. The mountain overshadowed — which Habbakuk beheld of old — prefigured her that hath made her abode in the inaccessible chambers of the Temple, flourishing with virtues; for she cover the ends of the earth therewith.

6. The all-pure Virgin, the glorious sanctity and sacred offering which is brought today to the Temple of God, is preserved as an habitation for our one God — the King of all — as He Himself doth know.

5. Zachariah, beholding once the beauty of thy soul, cried out in faith: Thou art the deliverance, thou art the joy of all; thou art our restoration through whom the Uncontainable One shall appear unto me contained.

8. Двѣрь непроходѣю, бжїѣ дѣмъ прїемла днѣсь, престѣти сотворѣ всѣкоѣ слѣжеѣ законной: ѣкѣ истиннѣ ѣвнѣа зовѣѣ, сѣщымъ на землѣ истинна.

7. Горѣ прїсѣннаѣ, юже провнѣдѣ дрѣвле ѣвкѣмъ, предпроповѣда внѣтрѣ вмѣстѣвшюѣа въ невходныхъ храмѣ добродѣтели процвѣтши, ѣ покрывѣетъ концы.

6. Сѣщенїе славноѣ, ѣ сѣенноѣ возложенїе, днѣсь прѣчѣла дѣа, возложнѣвшиѣа въ храмѣ бжїѣ всецрѣѣ нашемѣ бгѣ, сѣдномѣ жнлїще соблюдѣетъ, ѣкѣ вѣсть сѣмъ.

5. Добрѣтѣ, прѣчѣла, дѣшнѣ твоѣѣ зрѣѣ нѣкогда, вѣрою захѣрїѣа возопнѣ: ты сѣнѣ ѣзбавленїе, ты сѣнѣ всѣхъ радѣсть, ты сѣнѣ воззванїе нашѣ, сѣюже невмѣстнѣѣ вмѣщенъ мнѣ ѣвнѣтѣа.

4. Thou didst bud forth as a branch from an all- honored root, O all-glorious one, and didst live piously on earth; and thou wast shown to be a pure habitation of the Spirit, sanctifying those who have recourse to thee with faith, O blessed one.

3. Today the holy land of Russia hath been filled with gladness on the appointed day of the feast of the all-glorious and blessed wonder- worker Alexander; for he ever preserveth his homeland unharmed.

2. With hymns let us bless Alexander, glorifying him as the helper of orphans and widows, our invincible ally amid misfortunes; for he delivereth from tribulations and sorrows those who celebrate his memory with gladness.

1. As the all-holy temple, O Theotokos, thou gayest birth to the inexhaustible Well-spring, O most immaculate Mistress.

4. Ѡ пречестнаѣм корене ѡзрачлѣ
ѣсѣ вѣтвь, преславно, ѡ благочестноу
на земли пожилѣ ѣсѣ, ѡ прїятельце
чїсто дѣла гвнлѣ ѡсвѣщѣа вѣроу
притекающыи ти, блаженне.

3. Веселїа днесь ѡполнїса всѣ
русскїи земля в нарочитыи
день праздника, преславноу
чюдотворца александра блаженнаго:
соблюдаетъ бо ѡтечество свое вѣи
ненавѣтно.

2. Сиротѣ ѡ вдовѣ заступника,
ѡ в бѣдахъ непоборимаго
помощника, пѣсньми александра
оублажимъ славно: празднующихъ
бо пѣмать ѣго велѣ, ѡ бѣдѣ
ѡзбавляетъ ѡ скорбѣи.

1. Сщїи пресѣбїи храмѣ, бже,
источникѣ родилѣ ѣсѣ,
всепорочнаа, неисчерпаемыи, влчце.

Resurrectional troparion, Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens / cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. // Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

Troparion, Tone 4

Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.

Тропáрь воскресный, гласъ ѿ:

Кáмени запечатанѣ ѿ
иудей, / и воиновъ стрегущимъ
пречистоѣ тѣло твое, / воскресъ
ѣси тридневный спсе, / дароваи
мирови жизнь. / сегѡ радн силы
небныхъ вопіахѣ ти,
жизнодавецъ: / слава воскресенію
твоему хрѣте: / слава црѣтвію
твоему: // слава смотренію
твоему, ѣдине члвчколюбче.

Тропáрь праздника, гласъ ѿ:

Днесъ благоволеніа бжїа
предъображеніе, / и челоуцкѡвъ
спсеніа проповѣданіе, / въ храмѣ
бжїи ѣснѡ дѣа гавлаетсѡ, / и хрѣта
всѣмъ предвозвѣщаецѡ. / тои и мы
велегласнѡ возопїимъ: / раднсѡ
смотреніа // зждителева исполненіе.

Troparion (St. Metrophanes), Tone 4

A rule of faith and model of meekness/ wast thou to thy flock, O father Metrophanes,/ humble of mind;/ wherefore, thou didst shine forth in holy splendor more brightly than the sun,/ adorned with a crown of incorruption and glory./ Beseech thou Christ God, // that He save the suffering Russian land and thy city in peace.

Troparion (St. Alexander), Tone 4

Recognize thy brethren,/ O right-believing Prince Alexander,/ thou Russian Joseph who reignest not in Egypt, but in heaven;/ and accept their entreaties,/ increasing the harvests of thy people through the fertility of thy land,/ and protecting the cities of thy dominion by thy supplications. // And together with our Orthodox hierarchs do battle against all heresies.

Kontakion , Tone 1

As God, Thou didst arise from the tomb in glory, / and Thou didst raise the world together with Thyself. / And mortal nature praiseth Thee as God, / and death hath vanished. / And Adam danceth, O Master, / and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: / Thou art He, O Christ, // that grantest unto all resurrection.

Тропáрь, глáсъ д̑:

Правнло вѣры ѿ образъ крѣпости,/ еловома ѿ житіемъ,/ паче твоѣи, о҃тче смиренномудре митрофане, **вѣли** єси:/ чѣмже ѿ во свѣтлостехъ сѣвѣхъ солнца свѣтлѣнше возсѣлає єси,/ вѣнцѣмъ нечлѣнїа ѿ славы оукрашаемъ,/ моли хр҃ста **бга**, // странѣ нашей ѿ градъ твоємѹ въз мѣрѣ спсѣнїа.

Тропáрь, глáсъ д̑:

Познай своѹ братью, руссїйскїи іосифе,/ не въз єгѹптѣ, но на нбсѣи царствѹющїи,/ благовѣрный княже **александре**,/ ѿпрїими моленїа ншѣхъ,/ оумножаа жн҃та людемъ плодородїемъ землїи твоєа,/ грады владычествїа твоєгѹ о҃граждаа моленїемъ: // ѿ православнымъ хр҃тіаномъ на сопротивнымъ споборствѹа.

Кондакъ, глáсъ а̑:

Воскрѣл єси ѿкѹ б҃га нзъ грѹба во **слабѣ**,/ ѿ мїръ совоскрѣнл єси,/ ѿ єстество челоѣческое ѿкѹ б҃га воспѣваєтѣ тѣхъ,/ ѿ **смерть** исчезе:/ адама же ликуєтѣ вл҃ко,/ єва нынѣ ѿ о҃узъ нзбавлѣема радѹетѣа зовѹщи:/ **ты** єси, ѿже **всѣмъ** подаа // хр҃те воскресїе.

Kontakion (St. Metrophanes), Tone 8

Having enslaved thy body to
thy spirit through abstinence,
and made thy soul angelic,
thou wast robed in hierarchical vest-
ments as the crown of the priest-
hood; and standing now before
the Master of all, entreat Him, O
most blessed Metrophanes, to
calm and save our souls.

Kontakion (St. Alexander), in Tone IV

As thy kinsmen Boris and Gleb
appeared to thee, bringing thee
help from heaven when thou
didst battle against Velgar the
Swede and his warriors, so now,
O blessed Alexander, come to the
aid of thy kinfolk, and contend
thou against those who wage war
against us.

Kontakion (Feast), Tone 4

The most pure temple of the
Savior, / the most precious bridal-
chamber and Virgin, / the sacred
treasury of the glory of God, / is
on this day brought into the
house of the Lord, / bringing with
her the grace that is in the Divine
Spirit. / And the angels of God
chant praise unto her: // she is the
heavenly tabernacle.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Воздержаніемъ тѣло дѣху
поработивъ, дѣшу же равноа́ггльнѣ
сотвори́въ, / сѣтительскою ѡдѣла́въ
ѣи ѡдѣждою, ѣакъ вѣне́цъ
сѣне́ства: / ѿ ны́нѣ всѣхъ вѣщѣ
предсто́, / моли, преблѣженне
митрофа́не, оумири́ти ѿ сѣсти дѣшы
на́ша.

Конда́къ гла́съ ѿ:

Ѧкоже срѡдницы твоѡ борѡеъ ѿ
гльбѣхъ / ѣвнѡша тебѣ съ нѣсе въ
пѡмо́ць, / подвижа́ющемѣ на
вѣлгера свѣѡскаго ѿ во́сѣхъ ѣгѡ: /
та́къ ѿ ты ны́нѣ, блаженне
але́ксандре, // прѡди въ пѡмо́ць
твоѡмъ срѡдникѡмъ, ѿ поборѡ
борѡщыѡ ны.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Прѣчѡтыи хра́мъ сѣсовъ,
многоцѣнный черто́гъ ѿ дѣа, /
сѣенное сокровище славы бжѡа, /
днѣсь ввѡдѡтъ въ до́мъ гдѡнь,
блгодѡть соввѡдѡщи, / ѣже въ дѣтѣ
бжѣственомъ, / ѡже воспѣваѡтъ
а́ггльн бжѡи: // сѡ ѣсть селѣнне нѣное.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Prokimenon, in Tone VII

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

Ephesians §229 (5:8b-19)

Galatians §213 (5: 22-6: 2)

Alleluia, Tone 1

The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Alleluia, in Tone VI

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.

Luke §66 (12: 16-21)

Matthew § 43 (11: 27-30)

Прокіменъ, гласъ ѿ:

БѢДН, ГДН, МЛТЬ ТВОА НА НАСЪ,
ѢКОЖЕ ОУПОВАХОМЪ НА ТА.

Стіхъ: Радѣйтеся прѣвніи ѡ гдѣ,
прѣвыимъ подобаетъ похвала.

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Честна предъ гдемъ смертъ
прѣбныхъ ѡгѡ.

Еф., 229 зач., V, 8-19.

Гал., 213 зач., V, 22 - VI, 2.

Ѳлладіа, гласъ ѿ:

Бгъ длаи ѡмщеніе мнѣ, и
покоривый люди подъ мѡ.

Стіхъ: Величави спсѣніа царѣва, и
творави млтв христѡ своемѡ дѣдѡ, и
сѣмени ѡгѡ до вѣка.

Ѳлладіа, гласъ ѿ:

Блженъ мѡжъ волюа гда, въ
зѡповѣдехъ ѡгѡ вохощетъ сѣлѡ.

Лк., 66 зач., XII, 16-21.

Мф., 43 зач., XI, 27-30.

Instead of " It is truly meet"

Refrain: The angels beholding
the entry of the most pure one /
were struck with wonder, // see-
ing how the Virgin entered into
the Holy of Holies.

Let no profane hand touch the
living Ark of God, / but let the
lips of the faithful, / chanting un-
ceasingly / the words of the angel
to the Theotokos, / cry out with
joy: // Truly art thou high above
all, // O pure Virgin.

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance
shall the righteous be; he shall not
be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Задостойникъ

Ἄγγλιν, εὐχομένῃε προΐτῃα ζῶντι,
οὐδὲν ἴσασα, / κάκῳ δὲα ἐνῆδε βο
σῆλα σῆβιχъ.

Ἰᾶκω ὠδὸσβελέννομῶ ἐβῆιῶ
κῆκῶτῶ, / да ннκάкоже коснетса
рδкὰ сквѣрныхъ, / оустнѣ же вѣрныхъ
вѣѣ немолчнѡ / гласъ ἄγγла
воспѣвajúще, съ радостію да
вопійотъ: // ἡστнннѡ вѣшшн вѣѣхъ
ѣсн, дѣо ѣтла.

Причастенъ:

Хвалите гдѣ съ нѣсъ, хвалите ѣго
въ вѣшннхъ.

Въ пѣмѣть вѣчнѡю бѣдетъ
праведникъ, ѡ слѡха слѣ не
оубоитса:

Ἄλληλѣια, Ἄλληλѣια, Ἄλληλѣια.